

# 目的论指导下的俄汉商务合同翻译浅析

方晚霞

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2023年10月12日; 录用日期: 2023年11月13日; 发布日期: 2023年11月21日

## 摘要

一带一路倡议提出后, 中国与一带一路沿线各俄语国家的联系交流日益密切。随着经济发展和对外开放的扩大, 越来越多的中国企业走出国门, 扩大海外投资和经营, 与俄语国家建立业务联系。商务合同是跨国商务合作的基础, 做好跨国商务合同的俄汉翻译工作, 有利于推动中国与俄语国家的经济贸易发展。笔者认为, 以目的论为指导, 将翻译行为的目的放在首位, 并结合目的、连贯、忠实三大原则开展俄汉商务合同翻译实践, 能够得到优秀的汉语合同译文。

## 关键词

目的论, 商务合同翻译, 俄译汉, 翻译策略

# Analysis of Russian-Chinese Business Contract Translation under the Guidance of Skopos Theory

Wanxia Fang

College of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumpi Xinjiang

Received: Oct. 12<sup>th</sup>, 2023; accepted: Nov. 13<sup>th</sup>, 2023; published: Nov. 21<sup>st</sup>, 2023

## Abstract

After the Belt and Road Initiative was put forward, China's ties and exchanges with various Russian-speaking countries along the Belt and Road have become increasingly close. With the expansion of economic development and opening up to the outside world, more and more Chinese enterprises are going out of the country, expanding overseas investment and operation, and establishing business contacts with Russian-speaking countries. Business contracts are the basis of transnational business cooperation, and a good translation of transnational business contracts

into Russian and Chinese is conducive to promoting the economic and trade development between China and Russian-speaking countries. Taking the theory of purpose as the guide, putting the Skopos rule in the first place, and combining the three principles of Skopos rules, coherence rule and fidelity rule to carry out the practice of translating Russian-Chinese business contracts can get excellent translations in Chinese.

## Keywords

Skopos Theory, Business Contract Translation, Russian to Chinese, Translation Strategy

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

### 1.1. 研究背景

随着“一带一路”倡议的提出，中国越来越重视与“一带一路”沿线各俄语国家的经贸交流。2022年，中国与中亚五国提前实现700亿美元贸易目标，贸易额创历史新高。在此背景下，做好商务合同翻译对于巩固中国与各俄语国家的经贸合作成果具有十分重要的现实意义。在本文中，笔者将深入探究目的论对俄汉商务合同翻译的指导意义。本文的研究背景主要围绕目的论国内研究现状展开，通过对目的论在国内，尤其是在俄汉商务合同翻译领域的相关研究成果进行梳理，揭示出我国目的论俄汉商务合同翻译指导意义研究在当前阶段所面临的问题和挑战，并通过进一步分析，总结出目的论对于俄汉商务合同翻译实践的具体指导意义。

### 1.2. 目的论国内研究现状

自1987年桂乾元《记联邦德国的三位翻译家》一文带领翻译目的论来到中国后，国内专家学者不断加深对翻译目的论的研究探索，所涉及的研究方向主要包括文学翻译和非文学翻译、翻译策略、翻译教学以及翻译批评等方面[1]。笔者以“翻译目的论”为主题在中国知网中对2016年至2023年发表的所有文章进行了检索。在过去8年内，国内有关翻译目的论的研究趋势整体上呈现上升趋势(见图1)。围绕翻译目的论发表的文章数量不断增加，这表面国内学界对于翻译目的论的研究越来越重视。

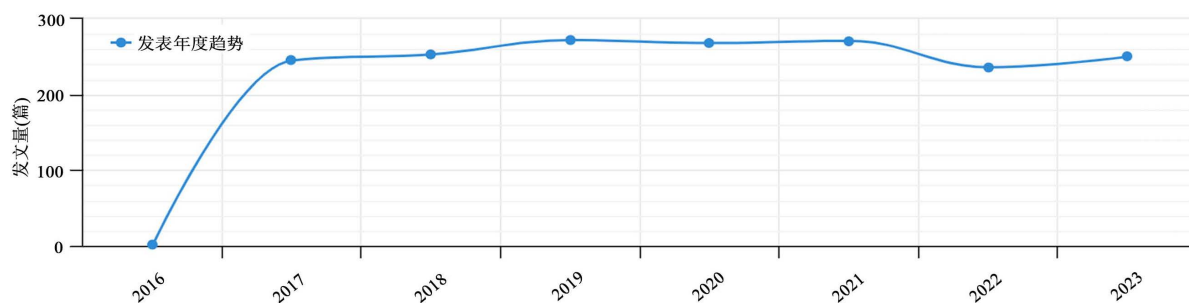


Figure 1. Annual trend of publication on CNKI (China National Knowledge Infrastructure) from 2016 to 2023

图1. 中国知网2016年至2023年发表年度趋势图

而当笔者输入“翻译目的论俄汉”为主题在中国知网总库范围内进行检索时,发现2012年至2023年间总发文量不到20篇(见图2)。当笔者以“翻译目的论合同”为主题进行检索时,中国知网平台总库检索结果呈现的总发文量同样较少,且主题分布多集中在英译汉(见图3)。这些数据说明,中国国内对于翻译目的论下的俄汉商务合同翻译研究相对较空白。

数据来源: 文献总数: 12 篇; 检索条件: 主题: 翻译目的论俄汉; 检索范围: 总库

#### 总体趋势分析

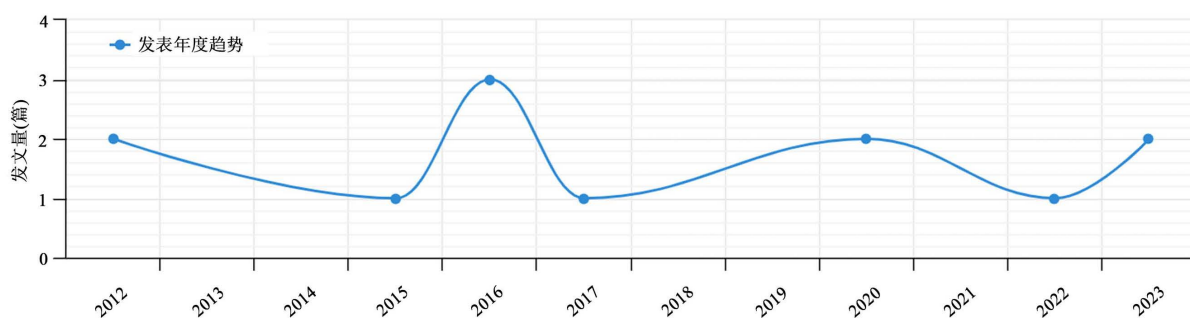


Figure 2. Annual trend of publication on CNKI

图2. 中国知网总库发表年度趋势图

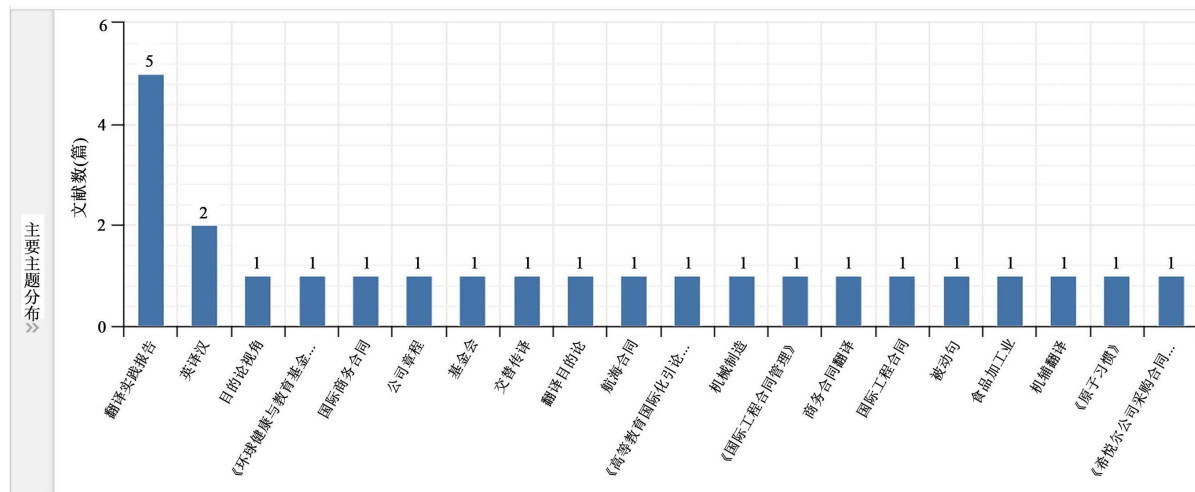


Figure 3. Distribution of major topics on CNKI

图3. 中国知网总库主要主题分布图

## 2. 目的论理论概述

### 2.1. 目的论发展阶段

翻译目的论是德国功能主义学派最重要的翻译理论,其核心概念是翻译过程的最主要因素是整体翻译行为的目的。目的论强调应把翻译目的作为翻译任务的出发点与根本,并在翻译过程中,以这个翻译目的为核心参照对翻译策略、翻译方法进行选择,以及对原作形式与内容作相应取舍。以目的性为指导开展翻译过程,以语内语际一致和忠实性为翻译评估手段[2]。

目的论的发展经历了四个阶段：第一阶段，凯瑟琳娜·赖斯(1971)提出翻译批评理论，并且她(1981)还提出了文本类型理论，以及“文本类型决定翻译方法”的观点；第二阶段，汉斯·弗米尔(2001)提出目的论理论，指出“翻译是一种目的性行为”并提出了目的原则、连贯原则以及忠实原则目的论三大原则；第三阶段，曼塔莉主张笔者行动理论，主张翻译是一种跨文化跨语言行为；第四阶段，克里斯蒂安·诺德(2001)对功能派理论进行理论全面总结和完善，并进一步提出了“功能加忠诚”原则。

## 2.2. 目的论三大原则

目的论三大原则即目的原则、连贯原则、忠实原则。三者存在主次之分：目的大于连贯大于忠实。

目的原则指译文应符合译文读者的语言背景和表达习惯，也就是说，应该根据译入语的表达习惯对译文作词汇、结构等方面的调整。

连贯原则是目的论中最基本的原则，指在翻译过程中，译文应该在语言和文化方面都保持连贯。也就是说，译文和原文之间应该存在一种逻辑上的联系，使得读者在阅读译文时能够理解原文的意思。此原则强调翻译的目的在于让读者更好地理解原文含义[3]。

忠实原则强调在翻译过程中保持译文对原文的忠实，即应尽可能地让译文在包括语义、风格和语气等在内的各方面与原文达到一致[4]。

## 3. 商务合同文本特点

### 3.1. 商务合同的法律文本特点

商务合同首先具备法律文本的特征，具有较强的权威性、规范性和约束性，在汉语法律文本中，尤其要经常使用大量陈述句及祈使句，如：禁止任何组织或个人用任何手段侵占或者破坏自然资源(宪法第九条第二款)；禁止包办、买卖婚姻和其他干涉婚姻自由的行为(婚姻法)，这一点在汉语商务合同中也有体现。且商务合同的使用场景为商务交际，讲究用最最少最准确的文字传递信息，以便日理万机的企业商务人士在最短的时间里迅速熟悉合同内容，故行文简洁是商务合同中必须遵守的要求。综上，在对俄语商务合同进行汉译的过程中，应该注意用语精简、避繁就轻，且多用陈述句和祈使句，保持译文的严肃。

例 1: Настоящий Контракт составлен на русском и китайском языках, в двух подлинных экземплярах, по одному для каждой из сторон.

译文 1: 本合同以中文和俄文两种语言写成，有两份原件，各给到合同双方。

译文 2: 本合同以中俄书就，一式两份，各执一份。

译文 2 无论是在词汇的选择还是整体文风上都明显优于译文 1。首先，译文 1 用词过于口语化且冗余，“合同写成”、“各给到合同双方”不符合中文合同的书写规范。译文 2 不仅用词书面、行文整洁规范，还给出了 в двух подлинных экземплярах 的隐藏含义“一式两份”，符合商务合同用最简洁的语言传达信息的要求。

例 2: При возникновении спорной ситуации по количеству или качеству, Товар принимается по сопроводительным документам с участием представителей независимого экспертного органа.

译文 1: 如果对数量或质量有争议，则应在独立专家机构代表的参与下根据随附文件验收货物。

译文 1 中使用了“如果……则……”的假设条件，不完全符合汉语合同的表达规范，缺乏书面色彩，且译文后半句结构逻辑混乱，不便于读者理解。

译文 2: 当货物数量或质量存在争议时, 应由独立专家机构派遣代表, 以随附文件为准, 对货物进行验收。

译文 2 采用分译的翻译技巧梳理了原文结构, 使译文语义更加清晰。译文 2 明显优于译文 1。

### 3.2. 商务合同的科技文本特点

商务合同中常出现大量行业专业术语, 尤其是在技术类商务合同中, 科技翻译是不可避免的一环, 故商务合同往往同时具备科技文本的特征。《科技翻译: 科学与艺术同在》(方梦之)一文中指出, 一般所说的科技翻译, 就文体的正式程度可粗略分为三种: 科学论文、科普文章、技术论文。科技文本的特点可以归为: 科学性、通俗性、文学性等。而在商务合同中, 对科学性、通俗性的体现较强, 即既要保证合同用词准确科学、又要使合同语言的通俗易懂。

例 3: В случае превышения количества товара свыше 2 паллета мест, в складских помещениях Исполнителя договорная цена за хранение каждого паллета места рассчитывается согласно стоимости, указанной в Приложении NO.1 настоящего Договора.

译文: 货物数量超过执行方仓储地点的 2 个托盘位时, 每个托盘的仓储价格按照本协议附件 1 的规定计算。

паллет 在词典中的含义有: 托板、托架、托盘。原文出自某仓储服务协议, 故结合合同语境可知此处 паллет 应译为(仓储)托盘, 若将其译为托板, 一字之差便会导致译文不准确, 难以理解。

例 4: При приемке транспортных средств, загруженных в навал, Исполнитель ведет переборку Товара с укладкой на паллеты.

译文: 当接收散装车辆时, 执行方应将货物重新组装并码放在托盘上。

此例句同样出自某仓储服务协议, 原文中 транспортные средства, загруженные в навал (散装车辆) 为物流仓储行业术语, 需要译者有相关知识储备, 才能给给出准确译文。若对该词翻译不准确, 则可能导致条款意义不明, 甚至致使整个合同失去法律效力。

例 5: Общая сера должна составлять 0.8% в воздушно-сухом состоянии, при превышении общей серы 1, цена будет снижена на 20 китайских юаней/т за каждые превышенные 0.1%. Если содержание серы не соответствует требованиям Покупателя, он имеет полное и абсолютное право отказаться от товара.

译文: 如果在空气干燥的基础上, 检验机构确定硫百分比超过 0.8%, 当硫分大于 1 时、每公吨增加 0.1% 的价格将降低 20 元人民币, 如果含硫量超过乙方要求, 买方有完全和绝对的拒收权。

该例句出自一煤炭买卖合同, 包含大量煤炭行业术语, 应注意科技文本翻译的准确性要求。

### 4. 目的论指导意义

目的论对商务合同翻译具有重要的指导意义, 从商务合同翻译的目的——商务交流合作为核心, 围绕目的论三大原则为切入点, 可知俄汉商务合同翻译应该在保持原文与译文语义连贯的基础上, 根据译入语表达习惯对译文结构、词汇等作适当调整, 同时确保调整后的译文忠实于原文语义, 尤其是对于商务合同中存在的大量固定词汇及既定表达, 在译文中应予以保留、体现, 不应做过多的加工处理, 避免原文与译文之间出现断层。

例 6: Все упоминания в настоящем Договоре, связанные с Товаром, относятся также и к части Товара.

译文 1: 本协议中所提到的一切与货物有关的事物, 也被认为属于货物的一部分。

译文 2: 本协议项下一切与货物相关之事物均构成货物组成部分。

译文 1 过于冗长且不符合中文表达习惯, 而译文 2 的结构和表达更中式, 对比之下, 译文 2 明显优于译文 1。

例 7: Заказчик обязуется выплатить Исполнителю вознаграждение за оказанные Услуги в соответствии с условиями настоящего Договора.

译文 1: 订购方有义务根据本协议条款向执行方支付其所提供服务的报酬。

这一译文整体看上去没太大问题, 但仔细阅读便会发现并不通顺, 尤其是“向执行方支付其所提供服务的报酬”不符合汉语表达习惯。

译文 2: 根据本协议条款规定, 订购方有义务向执行方支付服务报酬。

译文 2 采用了分译的翻译技巧, 将原文的长句分解成两个小句子, 且进行了语序调整, 将 *в соответствии с условиями настоящего Договора* 放到句首, 使得译文逻辑结构清晰且更符合中文读者的阅读习惯。译文 2 明显优于译文 1。

例 8: Товар, недопоставленный в одном периоде, подлежит поставке в следующем, если Покупатель и Продавец не придут к иному соглашению, заключенному в письменном виде.

译文: 除非买方和卖方另有书面约定, 否则在一个时期内未交付的货物应顺延至下一个时期交付。

译文中对语序作了调整, 将 *если Покупатель и Продавец не придут к иному соглашению* 放到译文开头, 采用“除非, 否则”这一中文常用句式, 使译文符合汉语行文习惯, 理清了原文的结构, 避免了原文中形动词、插入语等带来的混乱感。同时采用增译的翻译技巧, 增加了“顺延至”一词, 使译文读者更易理解。

## 5. 结语

作为一名合格的译者, 不仅需要具备过硬的专业素养, 更应深刻认识到翻译不只是停留在纸张层面的二维活动, 更是促进各民族文化、经济、政治等各领域交流的重要桥梁。近年来, 中俄互办文化年、中国与中亚各国借助“一带一路”平台开展高层沟通合作, 做好俄汉商务合同是中国与各俄语国家经贸往来更上一层楼的重要助推引擎。笔者作为新疆大学俄语翻译专业的研究生, 希望利用学校西接中亚的地理优势, 借助国家持续扩大对外开放合作的政策契机, 不断提升自身在俄汉商贸翻译, 尤其是俄汉商务合同翻译方面的技能水平, 为国家经济发展献上绵薄之力。

## 参考文献

- [1] 孟欢欢, 董君. 翻译目的论研究综述[J]. 海外英语, 2023(5): 28-30.
- [2] 于卫. 探析翻译目的论[J]. 赤峰学院学报(哲学社会科学版), 2010, 31(9): 129-130.  
<https://doi.org/10.3969/j.issn.1673-2596.2010.09.053>
- [3] 汤玉洁. 浅析翻译目的论[J]. 和田师范专科学校学报, 2008, 28(1): 159-161.  
<https://doi.org/10.3969/j.issn.1671-0908.2008.01.102>
- [4] 黄海英, 邓华. 浅析翻译目的论的三原则[J]. 湖北函授大学学报, 2015(22): 159-160.  
<https://doi.org/10.3969/j.issn.1671-5918.2015.22.076>